

УДК 811.111'42(73+420)

Е. А. Шамина, Д. И. Васильев, А. В. Митрошук

г. Санкт-Петербург, Россия, СПбГУ

РЕПЛИКИ ПОДДЕРЖАНИЯ КОНТАКТА В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ ДВУХ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье освещаются результаты исследования реплик поддержания контакта на материале корпусов британской и американской диалогической речи. Отмечаются сходства в коммуникативных стратегиях носителей двух вариантов одного языка, заключающиеся как в тенденциях частотности употребления элементов, так и в реестре используемых для поддержания контакта вокализаций. Существенные различия регистрируются в появлении в данной функции вербальных единиц, а также в интонационном оформлении даже сходных на сегментном уровне реплик.

Ключевые слова: диалогическая речь; реплики поддержания контакта; британский и американский английский.

E. A. Shamina, D. I. Vasiliev, A. V. Mitroshchuk

St.Petersburg, Russia, St.Petersburg State University

BACKCHANNEL ELEMENTS IN DIALOGUES PERFORMED BY SPEAKERS OF TWO NATIONAL VARIETIES OF ENGLISH

The article deals with the results of the study of backchannel elements extracted from British and American dialogue speech corpora. They demonstrate similarities in the communicative strategies used by speakers of both national varieties, namely in tendencies in their frequency in dialogue speech and in the inventories of backchannel vocalisations. Marked differences are found in the use of verbal units in the afore mentioned function, as well as in the intonation of backchannels even if they have similar segmental form.

Keywords: dialogue speech; backchannel; British and American English.

Введение: реплики поддержания контакта

В последние годы внимание лингвистов и специалистов в области речевых технологий все больше привлекает регулярное употребление в речи особых дискурсивных элементов, чьей основной функцией является организация речевого взаимодействия. Подобные метакоммуникативные прагматемы [1] позволяют говорящему привлечь внимание собеседника, удерживать речевую инициативу, сигнализировать о готовности к смене ролей в разговоре, а также демонстрировать внимание к словам собеседника и оказывать ему коммуникативную поддержку. В последнем случае речь идет

о маркерах поддержания контакта, или о так называемых репликах обратной связи. К ним обычно относят десемантизированные лексические единицы [1, с. 15; 2, с. 295], а также традиционные рекуррентные квазислова или вокализации [3]. Отмечается также необходимость при их изучении учитывать просодические характеристики [4], так как, не имея денотата, данные речевые элементы употребляются на уровне автоматизмов, в совокупности своих акустических свойств.

Цели исследования

Опыт рассмотрения метакоммуникативных прагматем на материале диалогической речи на трех разносистемных языках (русского, японского и английского в его американском варианте) [5], представляющих разные лингвокультуры, убеждает в том, что основные стратегии их использования, по всей вероятности, являются универсальными. С другой стороны, нельзя сомневаться в том, что существуют частноязыковые правила их употребления, а внутри одной лингвокультуры – правила употребления в разных типах дискурса и при взаимодействии коммуникантов с разным социальным статусом. В такой социолингвистической перспективе представляется продуктивной задача исследования функционирования реплик обратной связи в разных вариантах одного языка. В качестве материала для исследования были выбраны британский и американский национальные варианты английского языка.

Материал и методика исследования

Источником материала для изучения англоязычных реплик поддержания контакта служили корпуса диалогической речи: для американского английского – 2002 *Rich Transcription Broadcast News and Conversational Telephone Speech* [6], содержащий аудиозаписи телефонных бесед не знакомых между собой людей, которым было предложено обсудить некую представляющую для них интерес тему, для британского – *LUCID* [7], часть которого представляет собой коллекцию аудиозаписей диалогов, ведущихся с целью обнаружить различия и сходства в предложенных организаторами картинках, во время которых каждый участник находился в отдельной звукоизолированной комнате. Тот факт, что дикторы не имели возможности видеть собеседника, предположительно, побуждал их к использованию метакоммуникативных прагматем, в том числе и реплик обратной связи. Оба корпуса включают образцы речи как мужчин, так и женщин разного возраста, в обоих случаях запись произведена в два канала и сопровождается разметкой на слова.

Всего рассмотрению подверглось около трех с половиной часов звучания. Реплики обратной связи отбирались из записей на основании контекстуального анализа: употребление искомого дискурсивного элемента не должно служить ответом на вопрос говорящего или приводить к фактической смене ролей участников диалога, его единственной функцией должно быть поддержание коммуникативного контакта, например: *It causes brain function to be reduced, I mean, we are talking... - Right. - ... we are talking about dangers*

(‘Они вмешиваются в работу мозга, это... - Так. - ... это опасно’; ... *and another blue bottle on it...* - *Mmhm* - ... *or the black bottle with a blue label* (‘и еще одна синяя бутылка... - Угу. - ... ну или черная бутылка с синей наклейкой’).

Далее отобранные прагматемы транскрибировались с использованием методов слухового, экспертного и инструментального анализа, выполненного в программах Wave Assistant и Praat. Надо сказать, что сегментный состав реплик поддержания контакта далеко не всегда адекватно передается конвенциональными графическими обозначениями, типа *uh-huh*, не отражающего возможной начальной гортанной смычки и назализации гласных: [ʔə̃h̃ɫ̃]. Также устанавливалось движение частоты основного тона на рассматриваемых дискурсивных элементах, измеряемое в полутонах.

Сравнительный анализ британских и американских реплик поддержания контакта

Коммуникативные стратегии носителей двух вариантов одного языка относительно использования маркеров обратной связи, в целом, демонстрируют значительное сходство. Прежде всего, следует отметить, что частота их появления в речи индивидуальна и, вероятно, зависит от психолингвистических и социолингвистических факторов, оставшихся за рамками настоящего исследования. На индивидуальную вариативность частотности указывает следующий факт: в то время как в отдельных случаях в речи молодых американок реплики обратной связи были реализованы каждые 5 секунд, два диктора-британца, мужчина и женщина, не использовали их ни разу. Однако можно утверждать, что, в среднем, они встречаются в речи женщин чаще, чем в речи мужчин: доля реплик поддержания контакта, произнесенных женщинами, составила 57 % от их общего числа в американском материале и 63 % в британском. Интересно, что такой прием коммуникативного взаимодействия оказывается более характерен для американской речевой культуры, чем для британской, и встречается в ней примерно в 2 раза чаще.

В обеих лингвокультурах в качестве дискурсивных единиц обратной связи используются как десемантизированные лексемы, так и вокализации. К первым относятся такие метакоммуникативные прагматемы как *right*, *yes*, *yeah*, *yep*, восходящие к словам со значением ‘так’ и ‘да’, и *okay* ‘хорошо’. Примечательно, что как в британском, так и американском вариантах английского языка наиболее частотной из них является *yeah* [jɛ:, jɛ, jɛə] (от 56 % до 30 % встречаемости, соответственно). Однако в британском материале не зарегистрирована в обсуждаемой роли прагматема *right*, а в американском – прагматема *yep* [jɛp̃], что свидетельствует о том, что реестр дискурсивных элементов в разных вариантах одного языка может различаться.

Как десемантизированные лексемы, так и вокализации в функции реплик обратной связи представлены в обоих вариантах английского языка ограниченным числом единиц. В рассмотренном материале встречаются только вокализации *mmhm* [m̃hm, ə'h̃ũ], *uh-huh* [ə'h̃ɫ̃, ʌ'h̃ɫ̃], *mm* [m:, ũ], а в материале

американского корпуса этот список оказывается дополнен единичными *ah* [ʌ, 'lʌ] и *oh* [ɔ]. Наиболее частотной вокализацией является *mmhm*, случаи употребления которой составляют от 33 % всех маркеров поддержания контакта в американском варианте английского языка до 24 % в британском. Частотность же *uh-huh* в американском материале регистрируется на уровне 17 %, в то время как в британском составляет менее 1 %.

Обращает на себя внимание тот факт, что фонетическая форма реплик поддержания контакта не только характеризуется вариативностью (см. примеры выше), но и содержит звуковые элементы вне фонемного инвентаря английского языка. В их сегментном составе встречаются экзотические для этого языка назализованные гласные (вне соседства с носовыми сонантами) и звонкие гортанные согласные, а также нарушаются правила дистрибуции фонем. Например, на конце вокализации *uh-huh* [ə'hʌ] реализуется ударный ненапряженный монофтонг, что запрещено английскими фонотактическими правилами: в силу своего свойства усеченности этот гласный обычно образует тесное примыкание с последующим согласным и встречается только в закрытых слогах.

Интонационное оформление реплик обратной связи в британском и американском вариантах английского языка также вызывает интерес. В этой части, как и в отношении выбора той или иной прагматемы, наблюдаются индивидуальные дикторские предпочтения. Так, если в речи диктора F31 из британского корпуса регистрируются произнесения исследуемых речевых единиц как с ровным тоном, так и с нисходящим, восходящим и нисходяще-восходящим движением F0 в диапазоне от 1 до 6 полутонов, то диктор F12 в 19 случаях из 21 использует нисходяще-восходящую интонацию. Тем не менее, усредненные данные свидетельствуют о том, что в британском варианте английского языка мелодика изучаемых прагматем достаточно вариативна, хотя предпочтительным интонационным оформлением реплик обратной связи является нисходяще-восходящий тон (около 40 % реализаций), в то время как в американском варианте он используется только в 2,5 % случаев. В подавляющем же числе случаев американские маркеры поддержания контакта произносятся с нисходящей интонацией (около 90 % реализаций).

Заключение

Углубляющийся интерес современной лингвистики к проблемам живого общения и речевого взаимодействия открывает перспективы изучения метакоммуникативных прагматем, в том числе и реплик поддержания контакта, с разных позиций: социокультурной, лингводидактической, а также в прагматическом аспекте разработок в области речевых технологий и теоретическом аспекте понимания соотношения язык / речь. Дальнейшее развитие темы настоящего исследования видится в расширении привлекаемого к анализу материала, уточнении социолингвистических и психолингвистических характеристик коммуникантов и изучении влияния особенностей коммуникативной ситуации на речевое поведение участников диалога.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Богданова-Бегларян Н. В.* Прагматемы в устной повседневной речи: определение понятия и общая типология // Вестник Пермского Университета. Вып. 3 (27), 2014. С. 7–21.
2. *Schiffrin D.* Discourse Markers // Studies in International Sociolinguistics 5. New York : Cambridge University Press, 1988. 376 p.
3. *Герасименко О. А.* Функции частиц обратной связи в телефонном диалоге (на примере лексем а, ага и гм) // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : труды международной конференции «Диалог». М., 2012. С. 103–108.
4. Lexical, Prosodic, and Syntactic Cues for Dialog Acts / *D. Jurafsky, E. Shriberg, B. Fox, T. Curl* // Discourse Relations and Discourse Markers, 1998. P. 114–120.
5. *Шамина Е. А., Васильев Д. И.* К вопросу о видах метакоммуникативных прагматем // Проблемы лингвистической семантики и прагматики языковых единиц разных уровней : доклады Международной научной конференции, посвященной памяти д.ф.н. проф. О. П. Ермаковой. Калуга, 2023. С. 382–391.
6. 2002 Rich Transcription Broadcast News and Conversational Telephone Speech. URL: <https://catalog ldc.upenn.edu/LDC2004S11> (accessed: 01.10.2023).
7. LUCID Corpus – London UCL Clear speech in interaction. URL: <https://valeriehazan.com/wp/index.php/lucid-corpus-london-ucl-clear-speech-in-interaction/> (accessed: 01.03.2024).